

Christian Adolph Overbeck,  
Alvenu Maj' kaj donu

*tradukita de Bernd Hasecke*

Alvenu Maj' kaj donu  
Ekvivon al natur'  
La teron nun florkronu  
Por nia korplezur'!  
Ho, baldaŭ ni respiros  
Odoron de l' viol':  
Tra l' mondo nun vagiras  
Kantante la popol'.

Sendube vintro havas  
Magion eĉ por hom'.  
La neĝo nin tre ravas  
Per ĉarma lum-fantom'.  
Rapide vi glitŝuas  
Sur glata la glaci',  
Glitveturadon ĝuas  
En blanka neĝo ni!

Sed kiam birdoj restas  
Ĉi tie dum somer',  
Kaj ni la lumon festas,  
Trompravas nin ĥimer'.  
Elfloras nun violoj  
En nia suna val',  
Alflugas la kukoloj  
Kaj eĉ la najtingal'.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Christian Adolph Overbeck,  
Komm lieber Mai und mache

Komm, lieber Mai, und mache  
die Bäume wieder grün,  
und lass mir an dem Bache  
die kleinen Veilchen blüh'n!  
Wie möcht' ich doch so gerne  
ein Veilchen wieder seh'n!  
Ach, lieber Mai, wie gerne  
einmal spazieren geh'n!

Zwar Wintertage haben  
wohl auch der Freuden viel;  
man kann im Schnee eins traben  
und treibt manch' Abendspiel;  
baut Häuserchen von Karten,  
spielt Blindkuh und Pfand,  
auch gibt's wohl Schlittenfahrten  
aufs liebe freie Land.

Doch wenn die Vögel singen,  
und wir dann froh und flink  
auf grünem Rasen springen,  
das ist ein ander Ding!  
Jetzt muss mein Steckenpferdchen  
dort in dem Winkel stehen,  
denn draußen in dem Gärtchen  
kann man vor Kot nicht geh'n.

Am meisten aber dauert  
mich Lottchens Herzeleid.  
Das arme Mädchen lauert  
recht auf die Blumenzeit.  
Umsonst hol' ich ihr Spielchen  
zum Zeitvertreib herbei:  
Sie sitzt in ihrem Stühlchen  
wie's Hühnchen auf dem Ei.

...

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Ach, wenn's doch erst gelinder  
 und grüner draußen wär'!  
 Komm, lieber Mai, wir Kinder,  
 wir bitten gar zu sehr!  
 O komm und bring' vor allem  
 uns viele Veilchen mit!  
 Bring' auch viel Nachtigallen  
 und schöne Kuckucks mit!

*Traduko de la Germana poemo "Komm lieber Mai und mache" de CHRISTIAN ADOLPH OVERBECK (\*1755-08-21 - †1821-03-09) en Esperanton de BERND HASECKE (\*1928-12.29 - †2008-02-05).*

*Arg-1000-2023 (2014-05-03 17:56:22)*

*Esperantigis: Bernd Hasecke (\*29.12.1928; Kirchstr. 17c, D-42553 Velbert, Germanio). S-ro Bernd Hasecke estis delegito de UEA. Li mortis la 5-an de Februaro 2008 laŭ reta informo de lia filo Jan Ulrich Hasecke, Schubertstr. 4, D-42791 Solingen, Germanio. Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-03 tiun tradukon de s-ano Anton Kronshage, Eulenweg 27, D-58332 Schwelm, Germanio, tel. 0049-(0)2336-12091.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN ADOLPH OVERBECK (\*1755-08-21 - †1821-03-09).*

*Arg-1000-2022 (2014-05-03 11:50:20)*

*Pri la verkinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Christian\\_Adolph\\_Overbeck](http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Adolph_Overbeck), pri la poemo [http://de.wikipedia.org/wiki/Komm,\\_lieber\\_Mai,\\_und\\_mache](http://de.wikipedia.org/wiki/Komm,_lieber_Mai,_und_mache). La melodion verkis Wolfgang Amadeus Mozart. Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang\\_Amadeus\\_Mozart](http://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Amadeus_Mozart). La melodio estis aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=1Lrg1QPp8Cw>.*